

Власова Кристина Валерьевна

старший преподаватель

Самодурова Оксана Юрьевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный

университет им. Г.Р. Державина»

г. Тамбов, Тамбовская область

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация: статья посвящена анализу основных трудностей перевода терминологических единиц в медицинском дискурсе. Актуальность исследования обусловлена высокой ответственностью за точность передачи информации в медицинской сфере, стремительным развитием медицинской науки и отсутствием единых межъязыковых терминологических стандартов. В работе систематизированы ключевые проблемы перевода, включая полисемию и многозначность терминов, терминологическую синонимию, наличие межъязыковых омонимов («ложных друзей переводчика»), сложности расшифровки и передачи аббревиатур, перевод безэквивалентной лексики и эпонимов. Обосновывается необходимость синтеза высокой лингвистической компетенции, глубоких предметных знаний в области медицины и постоянного обновления терминологической базы для обеспечения адекватного перевода медицинских текстов.

Ключевые слова: медицинский дискурс, перевод, медицинская терминология, ложные друзья переводчика.

Медицинский дискурс представляет собой одну из наиболее сложных областей для перевода, что обусловлено высокой ответственностью за точность передаваемой информации, значительным объемом специализированной терминологии и постоянным развитием медицинской науки. Как справедливо отмечает М.С. Медведева, «основная трудность перевода медицинских терминов заключается в огромной ответственности, которая ложится на плечи переводчи-

ка» [3, с. 65]. Сложность перевода медицинских текстов объясняется не только обилием специфической терминологии и сокращений, для которых не всегда имеются аналоги в родном языке, но и серьезными различиями в подходах, целях и методах этого перевода.

В данной статье мы попытаемся систематизировать основные трудности перевода медицинской терминологии и проанализировать типичные ошибки на конкретных примерах.

Одной из главных проблем перевода медицинских текстов является полисемия – наличие у термина нескольких значений, выбор которых определяется исключительно контекстом. Классическим примером служит термин *angina*, который в англо-русском медицинском словаре имеет два принципиально разных значения: «ангина, острая боль в горле, тонзиллит» и «грудная жаба, стенокардия» [4]. Неправильный выбор эквивалента может привести к фатальной путанице в диагнозе: словосочетание *unstable angina* может быть переведено как «нестабильная ангина» (воспаление горла) или «нестабильная стенокардия» – состояние, указывающее на высокий риск развития инфаркта миокарда.

Аналогичная ситуация наблюдается с термином *nurse*, имеющим широкий спектр значений: «медсестра», «санитарка», «няня», «кормилица»; как глагол – «кормить грудью», «выхаживать», «лечить» [4]. В акушерско-гинекологической сфере вопрос *Did you nurse your children?* означает «Вы кормили грудью своих детей?», а не «Вы лечили своих детей?». В вышеприведенных примерах мы видим важность учета контекста.

Следующим важным аспектом, который необходимо учитывать в процессе переводческой деятельности, являются синонимия и терминологическая вариативность. Медицинская терминосистема в принципе характеризуется высокой степенью синонимии, причем синонимы часто не являются полностью взаимозаменяемыми и переводчик зачастую испытывает трудности в подборе того или иного термина. Проиллюстрируем это следующими примерами. В акушерстве и гинекологии термины *delivery* и *labor* оба обозначают «роды», но имеют разное употребление: *delivery* используется для обозначения родов как свер-

шившегося факта (*How many deliveries did you have?* – «Сколько у вас было родов?»), тогда как *labor* применяется для описания процесса родов и связанных с ним осложнений (*Did you have any infection during the labor?* – «Болели ли вы каким-нибудь инфекционным заболеванием во время родов?»).

Существует в переводческой деятельности еще одна опасность, подстерегающая неопытного переводчика, которая может совершенно изменить смысл интерпретируемого текста. В данном случае мы имеем в виду так называемых «ложных друзей переводчика». Этот термин подразумевает наличие межъязыковых омонимов, схожих по написанию и произношению, но имеющих различные значения. Как отмечает В.В. Дацюк, калькированные и транслитерированные термины часто становятся «ложными друзьями» и могут приводить к искажению смысла [1, с. 153].

Классический пример – английское *glands*, которое ошибочно может быть переведено как «гланды» (в значении миндалин), тогда как правильный перевод – «железы». Еще пример. В офтальмологии у переводчика может возникнуть проблема с термином *optic nerve*: неспециалист может перевести его как «глазной нерв» (калька с русского «глазной» – относящийся к глазу), однако правильный анатомический термин – *nervus ophthalmicus* / *ophthalmic nerve* (глазной нерв, первая ветвь тройничного нерва). Такие ошибки, разумеется, в профессиональной медицинской коммуникации недопустимы.

Говоря о трудностях профессионального медицинского перевода, нельзя не отметить обилие аббревиатур и сокращений в медицинской литературе. Группа медицинских сокращений, пожалуй, является самой обширной группой лексики, вызывающей сложности при переводе. Эта трудность, в частности, заключается в выборе способа перевода: транслитерация, транскрибирование, описательный перевод, полное заимствование английского сокращения или создание нового сокращения на языке перевода.

Примером может служить аббревиатура *DUB* (*Dysfunctional uterine bleeding*), которая на русский язык переводится как «дисфункциональные маточные кровотечения» с созданием сокращения ДМК. Как мы видим, для того

чтобы избежать неясности, аббревиатуру сначала переводят как группу слов, а затем уже образуют новую аббревиатуру.

В другом примере – *GER (Gastroesophageal reflux)* используется транскрибирование, а не создание нового сокращения *ГЭР (Гастроэзофагиальный рефлюкс)*.

В практике медицинского перевода специалисты обязательно сталкиваются с наличием безэквивалентной лексики. В некоторых случаях переводчику приходится прибегать к описательному переводу для ее передачи. Например, *FAD diet (Food faddism)* переводится как «строгие диеты, направленные на быструю потерю веса, часто не предполагающие поддержание результата в дальнейшем» – поскольку прямого соответствия в русском языке не существует.

Следующая особенность медицинской терминологии – ее латинское происхождение. Этим и объясняется ее универсальность. Так, например, в анатомии используется латинское слово *glabella* для описания участка лобной кости между бровями над переносицей. Этот термин сохраняется и в русском анатомическом атласе – *глабелла* (в данном случае используется один из вышеуказанных методов перевода – транслитерация).

Скажем несколько слов о медицинских терминах-эпонимах. Это названия заболеваний, симптомов, синдромов и методов лечения, образованные от фамилий ученых или врачей. В разных странах один и тот же эпоним может употребляться по-разному, а иногда вместо него используется описательное название. Например: *Parkinson's disease* – *болезнь Паркинсона*, *Down syndrome* – *синдром Дауна*. В данных случаях применяются устоявшиеся эквиваленты, закрепленные в медицинской литературе.

Однако некоторые эпонимы постепенно заменяются описательными терминами. Так, вместо *Reiter's syndrome* в современной международной медицинской практике чаще используется термин *reactive arthritis* («реактивный артрит»). Это связано с рекомендациями Всемирной организации здравоохранения и стремлением к унификации медицинской терминологии. Следовательно, пе-

реводчик должен учитывать современные медицинские стандарты, а не только словарные соответствия.

В заключении необходимо отметить следующее. Традиционные печатные издания, как и современные цифровые ресурсы, не могут полностью соответствовать потребностям специалистов по переводу. В связи с этим переводчики вынуждены формировать собственные базы данных медицинских терминов, постоянно обновлять знания, следуя за развитием медицинской науки, и как следствие, быть в курсе последних достижений в медицинской области и соответствующей терминологии.

Таким образом, качественный перевод медицинских текстов требует комплексной подготовки переводчика, включающей высокий уровень языковой компетенции, знание медицинской терминологии, владение переводческими стратегиями и понимание современных международных стандартов медицинской коммуникации. Только при соблюдении этих условий возможно достижение адекватности, эквивалентности и точности перевода, что имеет важное значение как для научного обмена, так и для практического здравоохранения.

Список литературы

1. Дацюк В.В. Особенности перевода французских медицинских терминов на русский язык / В.В. Дацюк // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15. Вып. 5. – С. 153–154. DOI 10.30853/phil20220287. EDN YMCKRA
2. Мамзина Л.А. Особенности перевода медицинских терминов / Л.А. Мамзина // Молодой ученый. – 2025. – №52 (603). – С. 521–523. EDN DJFKHG
3. Медведева М.С. Особенности перевода медицинской терминологии / М.С. Медведева // Гуманитарные и социальные науки. – 2022. – Т. 92. – №3. – С. 63–68. DOI 10.18522/2070-1403-2022-92-3-63-68. EDN LPKCFK
4. URL: <https://dictionary.reverso.net/english-russian/> (дата обращения: 18.07.2026).